

NOVEMBRE 2019<sup>KO</sup> AZAROA

14 >> 30

100 EKITALDI • ÉVÉNEMENTS



# euskararen urtaroa

La quinzaine de l'euskara

Communauté

**PAYS BASQUE**

**EUSKAL**  
Elkargoa



[www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr)



# AVANT PROPOS

L'euskara a mille visages sur notre territoire : celui de ses 51 000 locuteurs, celui de ses nouveaux apprenants, enfants comme adultes, celui du réseau associatif dont l'engagement est permanent, celui des collectivités qui œuvrent à son développement et à sa transmission. Tous ensemble tissent au quotidien la réalité de l'euskara, riche et diverse.

C'est cette richesse que la Communauté Pays Basque souhaite mettre en avant en organisant Euskararen Urtaroa, la quinzaine de la langue basque, du 14 au 30 novembre. En partenariat avec les communes et les associations, une centaine de rendez-vous sont ainsi proposés sur tout le territoire. Là encore l'éclectisme est au rendez-vous : échanger sur les nouvelles formes d'économie, deviser philosophie, découvrir nos paysages, profiter de la poésie de la langue, goûter à de nouvelles saveurs.

Autant de façons de vivre l'euskara.

À votre guise et comme vous l'entendez.

# SAR HITZA

Mila aurpegi ditu euskarak lurralde honetan : 51 000 herritar euskaldunena, hizkuntza deskubritu nahi duen euskaldun berriarena, zabal eta tinko ari den elkarte sarearena, naturalki edo lan handiz, euskararen lekua garatzen ari duten erakundeena. Egunerokoan denen artean iruten dugu euskararen mundua, bizia eta anitza.

Aberastasun hori du agerian eman nahi Euskal elkargoak Euskararen urtaroa ekitaldia antolatuz. Herriko etxe eta elkarteekin, lurralde osoan, ehun bat hitzordu muntatu dira azaroaren 14tik 30era : ekonomia garatu, filosofiaz solastatu, gure bazterrak miatu, bertsoak gozatu, jaki berriak dastatu... ororen buru, denetarik egin baitezakegu euskaraz.

Bi aste hauetan beraz, Iparraldeko plazetan, euskara jasta, bizi eta goza !



# DICTIONNAIRE HIZTEGIA

## Vous n'êtes pas bascophone ?

Ce dictionnaire est pour vous.  
Quelques mots clés pour vous faciliter la lecture  
et faire vos premiers pas en euskara...



Les rendez-vous disposant du pictogramme  
sont bilingues.

**Ikusgarria(k)** = Spectacle(s)

**Hitzaldia(k)** = Conférence(s)

**Tailerra(k)** = Atelier(s)

**Bisita(k)** = Visite(s)

**Ikus eta entzun** = Regarde et écoute

**Ikas eta pentsa** = Apprends et réfléchis

**Josta eta dasta** = Joue et goûte

**Bazterra(k)** = Paysage(s)

**Maita** = Aime

**Antolatzailea(k)** = Organisateur(s)

**Joko(ak)** = Jeu(x)

**Ibilaldia(k)** = Randonnée(s)

**Ipuina(k)** = Conte(s)

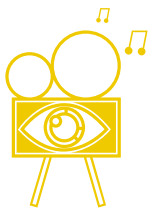
# NOMS DES COMMUNES

## HERRIEN IZENAK

Ahetze	Ahetze
Aiherra	Ayherre
Ainhoa	Ainhoa
Anhauze	Anhauz
Arrosa	Saint-Martin-d'Arrossa
Atharratze-Sorholüze	Tardets-Sorholus
Aiziritze-Gamue-Zohazti	Aïcirits-Camou-Suhast
Baigorri	Saint-Etienne-de-Baigorri
Bastida	La Bastide-Clairence
Beskoitze	Briscous
Bidarte	Bidart
Bidaxune	Bidache
Donamartiri	Saint-Martin-d'Arbéroue
Donibane Garazi	Saint-Jean-Pied-de-Port
Donibane Lohizune	Saint-Jean-de-Luz
Donoztiri	Saint-Esteben
Donapaleu	Saint-Palais
Duzunaritze	Bussunarits
Erango	Arancou
Ezpeleta	Espelette
Getaria	Guéthary
Hazparne	Hasparren
Hendaia	Hendaye
Irisarri	Irissary
Iruri	Trois-Villes
Itsasu	Itxassou
Izturitze	Isturitz
Izura-Azme	Ostabat-Asme
Kanbo	Cambo-les-Bains
Lakarra	Lacarre
Larraine	Larrau
Larresoro	Larressore
Lekorne	Mendionde
Maule-Lextarre	Mauléon-Licharre
Oragarre	Orègue
Sara	Sare
Senpere	Saint-Pée-sur-Nivelle
Urketa	Urcuit
Urruña	Urrugne
Ürrüstoi-Larrabile	Arrast-Larrebieu
Uztaritze	Ustaritz
Ziburu	Ciboure

# AURKI BIDEA

## SOMMAIRE



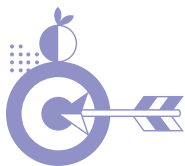
*Ikus eta entzun...*

**IKUSGARRIAK / SPECTACLES**



*Ikas eta pentsa...*

**HITZALDIAK / CONFÉRENCES**



*Josta eta dasta...*

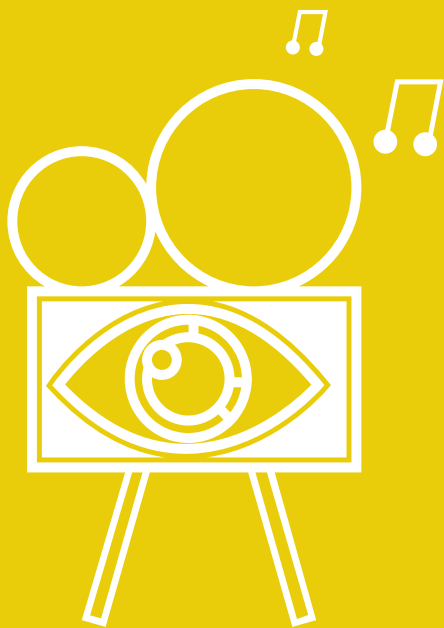
**TAILERRAK / ATELIERS**



*... ta bazterrak maita*

**BISITAK / VISITES**

*Ikus eta entzun...*



— **IKUSGARRIAK / SPECTACLES** —

2019/11

12:00 Izturitze

16

**XILABA finala**

Antolatzailea: Bertsularien Lagunak elkarte  
 XILABA bertso txapelketaren finala, herriko gelan.  
 Finale du championnat de « bertso » XILABA,  
 à la salle municipale.

2019/11

20:30 Donibane Garazi

19

**Zinema gauldia « Euskal Herrian plantatzea? »**

Antolatzaileak: Garazikus & Kanaldudeko lagunak  
 elkarteak

Laborari gisa plantatzeaz dokumentala Vauban  
 zinegelan, Gazteen Aldi elkarteak egina 1996an.  
 Ondotik eztabaida: « 25 urte berantago,  
 zertan dira? ».

Diffusion d'un documentaire sur l'installation agricole  
 réalisé en 1996 par l'association Gazteen Aldi,  
 suivi du débat : « 25 ans après, que sont-ils devenus ? »,  
 au cinéma Le Vauban.

2019/11

16:30 Donapaleu

20

**Haurrendako ipuinak**

Antolatzailea: Euskal Elkargoa - Amikuzeko Mediateka  
 Haurrendako ipuinak, Lupe Lekuonak emanik,  
 3 eta 5 urte artean, mediatekan.

Contes racontés par Lupe Lekuona, de 3 à 5 ans,  
 à la médiathèque.



2019/11 18:30 **Ahetze****21****Biribil ikusgarria**

Antolatzailea: Ahetzeko Herriko Etxea  
 1 eta 6 urte bitarteko haurrei zuzenduriko  
 Philippe Albor eta Josiane Aguerre-Valenciaren  
 ikusgarria, kantu, musika, erhi joko eta ipuinen  
 inguruan, Elkarteen Etxean.

Spectacle de Philippe Albor  
 et Josiane Aguerre-Valencia pour les enfants  
 de 1 à 6 ans, à la Maison des associations.

2019/11 20:00 **Urruña****22****Bertso afaria**

Antolatzailea: Baleak elkarte  
 Jon Maia, Aimar Karrika, Irati Alcantarilla eta  
 Aner Peritz « Euzkitze » bertsolariekin eta bertso  
 eskoletako haurrekin, Xaia ostatuan, Pausun.  
 Izena emateko: Xaia - 05 47 75 07 02 – 20€ afaria  
 Repas animé par des bertsolari et les élèves des écoles  
 de bertso, au restaurant Xaia.

2019/11 19:00 **Kanbo****22****OdiSeA ikusgarria**

Antolatzailea: Kanboko mediateka  
 Pantxix Bidartek, Kiribil konpainiarekin partaidetzan,  
 Homeroren *Odisearen* ber interpretazio garaikidea  
 proposatzen du literatura, musika eta olerkia uztartzuz.  
 Performance artistique et littéraire *Odisea*,  
 proposée par Pantxix Bidart (Kiribil konpainia).

2019/11

10:30 Uztaritze

23

## « Altxorren bila! » liburuaren irakurketa

Antolatzailea: Uztaritzeko Herriko Etxea (Uzta Hitzan)  
Maialen Alfarok argitaratu duen sofrologia liburua  
aurkeztuko die haur eta gurasoei, mediatekan.  
Lecture sophrologique pour les enfants et les parents,  
à la médiathèque.

2019/11

10:30 Donapaleu

23

## Helduendako ipuinak

Antolatzailea: Euskal Elkargoa - Amikuzeko  
Mediateka  
*Biderditan* ikusgarria, Koldo Amestoyek emanik,  
mediatekan.  
*Biderditan* contes pour adultes par Koldo Amestoy,  
à la médiathèque.

2019/11

15:00 Bidaxune

23

## Ipuin eta testu irakurketa

Antolatzaileak: Bidache Culture elkarte, Bidaxuneko  
Herriko Etxea  
*Au fil de la Bidouze* liburutik ipuinen irakurketa  
gaskoiez eta euskaraz. Ondotik mediatekako idazketa  
jokoaren aurkezpena, herriko gelan.  
Lecture de textes issus du livre *Au fil de la Bidouze*  
en occitan gascon et langue basque, puis restitution  
des textes du jeu d'écriture «*Cadavre exquis*»  
de la médiathèque, à la salle municipale.

2019/11

20:30 Larresoro

23

**« Zaldi Urdina » antzerkia**

Antolatzailea: Ote Lore

Axut !, Artedrama & Dejabu Panpin Lorategia  
konpainien sorkuntza berria, herriko gelan.Dernière création des compagnies Axut !, Artedrama  
& Dejabu Panpin Lorategia, à la salle municipale.

2019/11

16:30 Itsasu

24

**Bertso saioa Aitor  
Sarasuaren omenez**Antolatzaileak: Itsasuko mediateka, Bertsularien  
Lagunak elkartearekin partaidetzanAitor Sarasua, bertso irakaslea eta Bertsularien  
Elkarteko lehendakari ohiari omenaldia.Ametis Arzallus, Andoni Egaña, Ainhoa Agirreazaldegia,  
Maddi Sarasua bertsulariekin eta Ortzi Idoate  
gai-emailearekin, Itsasuko Sanoki gelan.Les bertsolari rendent hommage à Aitor Sarasua,  
figure du bertsolarisme.

2019/11

16:30 &amp; 18:00 Larresoro

24

## «Herriko bozak» & «Babesleku arrotzak eta animalia bakartien hotsak» antzerkiak

Antolatzailea: Euskal Elkargoa - Hameka fabrika  
(Hameka Euskaraz)

Iduzki Lore & Rubik konpainiek emanik, herriko gelan.  
Deux pièces de théâtre en basque : *Herriko bozak*  
et *Babesleku arrotzak eta animalia bakartien hotsak*,  
à la salle municipale.

2019/11

18:30 Uztaritze

24

## «Eusko dorrea» eta «Dentista» antzerkiak

Antolatzailea: Uztaritzeko Herriko Etxea (Uzta Hitzan)  
Isturitzeko gazteria taldeak, David Ondarts-en  
*Eusko dorrea* eta Pantzo Hirigaraien *Dentista* obrak  
antzeztuko ditu, Uztaritzeko Lapurdi gelan.  
Pièces de théâtre de la troupe « Isturitzeko gazteria ».

2019/11

20:30 Donapaleu

28

## Euskal zinema gauldia

Antolatzailea: Argitze elkarte  
Euskarazko film baten hedapena, Complexe  
Saint Louis zinegelan.  
Projection d'un film en euskara, au Complexe  
Saint Louis.

2019/11

19:00 Irisarri

27

**Idazketa jokoaren emaitza**

Antolatzaileak: Euskal Elkargoko Garazi Baigorri, Irisarri, Amikuzeko mediatekak & Hazparne, Itsasu, Kanbo, Uztaritze, Maule, Bidaxune eta Hendaiaiko mediatekak.

10 mediateketan bilduak izan diren testuen aurkezpen surrealista, Asisko eta Dominique Campistron marrazkilariekin, eta Maindi Murua eta Maddi Sarasua bertsolariekin, Ospitalea zentroan. Présentation des textes issus de 10 médiathèques, avec des illustrateurs et des bertsolari, au centre Ospitalea.

2019/11

20:30 Uztaritze

29

**Eusklabo Alaiak**

Antolatzaileak: Uztaritzeko mediateka & Herriko Etxea Asiskok idatzi izen bereko komiki-liburuari bizia ematen dion ikusgarria. Robinson Crusoen abenturetz inspiratuz, parodia satirikoa landu duen antzerkitxo, musika, bertso eta solasaldien bidez, Lapurdi gelan. Adaptation scénique de la BD satirique éponyme d'Asisko inspirée des aventures de Robinson Crusóé, à la salle Lapurdi.

2019/11

11:00 Itsasu

30

**« Izarren hautsa » ikusgarria**

Antolatzailea: Itsasuko mediateka Mikel Laboaren obraren inguruan Philippe Albor eta Maialen Alfarok egin duten sorkuntza, Itsasuko herriko gelan. Création de Philippe Albor et Maialen Alfaro autour de l'oeuvre de Mikel Laboa, à la salle municipale.

2019/11

11:30 **Uztaritze**

30

**Ipuin kontaketa**

Antolatzailea: Uztaritzeko Herriko Etxea (Uzta Hitzan)  
Ipuin kontaketa, Itxaro Goyhenechekin, mediatekan.  
Lecture de contes avec Itxaro Goyheneche,  
à la médiathèque.

2019/11

12:00 **Hendaia**

30

**MOKADUA bazkaria**

Antolatzailea: Borderline fabrika  
Sukaldaritza-ondarearen inguruko proiektu artistiko  
parte hartzailea. Aste batez bertako sukaldari  
eta artistek errezetak bildu eta eraldatuko dituzte,  
elkarrekin partekatzeko, Borderline fabrian.  
A partir des recettes collectées durant la quinzaine  
d'Euskararen Urtaroa, les cuisiniers et artistes  
les revisiteront d'une manière originale,  
à la fabrique Borderline.

2019/11

13:00 **Ziburu**

30

**Bertso Bazkaria**

Antolatzailea: Baltsan elkarte  
Ametz Arzallus, Andoni Egaña eta Sebastian Lizaso  
bertsolariekin, Baltsan elkartean.  
Izena emateko: 06 78 75 36 68 – Bazkaria: 20€  
Repas bertso avec Amets Arzallus, Andoni Egaña  
et Sebastian Lizaso, au siège de l'association Baltsan.

2019/11

19:00 Beskoitze

30

## Kontzertua: Gorka Hermosa

Antolatzailea: Soinubila musika eskola

Musika eskolan masterclass bat eman ondotik, eskusoinu joleak ikasle eta irakaslearekin kontzertu bat emanen du, Bixintxo gelan.

Suite à une masterclass, l'accordéoniste Gorka Hermosa donnera un concert, accompagné des élèves et des enseignants de l'école de musique, à la salle Bixintxo.

## “Zohardi” ipuin musikatua

17

17:00

Baigorri. Bil Etxea gela, Basaizea elkartearekin partaidetzan

23

16:00

Ezpeleta. Patronage gela

24

11:00

Makea. Trinketa  
Eskuz esku elkartearekin partaidetzan

27

11:00

Azkaine. Bil Toki gela

Antolatzailea: Joseba Martin Ayala

Pantxix Bidart eta Joseba Martin Ayalak, Zohardi, neska etorkin baten istorioa kontatuko dute.

Conte musical de Joseba Martin Ayala et Pantxix Bidart.

*Ikas eta pentsa...*



———— **HITZALDIAK / CONFÉRENCES** ————



2019/11

19:30 Hazparne

14

## « Artetik Erteko » mintzaldia: Kepa Altonaga

Antolatzaileak: Baigura ikastola eta Ezkia ikastola  
*Patagoniara Hazparnen barrena* bere liburuaren aurkezpena, mediatekan.

L'auteur Kepa Altonaga présente son ouvrage  
*Patagoniara Hazparnen barrena*, à la médiathèque.

2019/11

Donapaleu

15  
& 29

## Erakusketa Clémence Itssaga

Antolatzailea: Euskal Elkargoa - Amikuzeko Mediateka  
Bere album berriaren argitaratzearen kari, Clémence Itssagak erakusketa interaktibo bat aurkezten du (joko eta bideoak), mediatekan.

A l'occasion de la sortie de son nouveau livre, Clémence Itssaga propose une exposition interactive (jeux, vidéos...), à la médiathèque.

2019/11

18:30 Hendaia

15

## Mintzaldia: “Bagare ala ez gire? Aitzurrak eta orratzak” – Eneko Bidegain

Antolatzailea: Hendaiaiko Herriko Etxea

Eneko Bidegain idazlearen mintzaldia *Lurraldea eta Herria* bere liburuaren inguruan, mediatekan.

L'écrivain et universitaire Eneko Bidegain présente son livre *Lurraldea eta herria*, à la médiathèque.

2019/11

20:30 Ürrüstoi-Larrabile

15

## Mintzaldia: Abdelkader pastoralala



Antolatzailea: Xiberoko Jauna alkartea

Jean-Louis Davantek Abdelkaderetaz idatzi düan pastoralaz mintzaldia, Denen Etxean.

Conférence de l'auteur Jean-Louis Davant sur la pastorale Abdelkader, à la Maison pour tous.

2019/11

10:00 Maule-Lextarre

16

## Mintzaldia: « Euskal sinesteak » Joseba Aurkenerena Barandiaran



Antolatzailea: Sū Azia alkartea

Joseba Aurkenerena Barandiaran erakasle eta idazleak, euskal sineste zaharretaz aipamen bat eginen dü, mediatekan.

Conférence sur les croyances ancestrales par l'auteur Joseba Aurkenerena Barandiaran, à la médiathèque.

2019/11

15:00 Bastida

16



## « Bizia eta oroitzapenak » bideo lekukotasunak

Antolatzaileak: Mémoire Vivante elkarteak, Euskal Kultur Erakundea

Bastida inguruko biztanleen lekukotasun bideoak, okzitaniera-gaskoieraz eta euskaraz, Saint Blaise gelan.

« Vie et Mémoire » : témoignages filmés d'habitants de la Bastide-Clairence et des environs en occitan gascon et en euskara, à la salle Saint Blaise.

2019/11

19:00 Baigorri

20



## Lan eremu partekatuak euskaraz, neretzat ere bai

Antolatzailea: Euskal Elkargoa

Ekitegia *Baiona Ko Workin* elkarteak animaturik, lan eremu partekatuak nola bizi diren, euskara lanean nola sar eta parteka daitekeen ulertzeko mintzaldia.

Gisa bereko proiektuen lekukotasunak ere izanen dira, denen artean trukatzeko, Herriko Etxean.

Conférence-débat sur les espaces de travail partagés et l'intégration de l'euskara, à la Mairie.

2019/11

19:30 Aiherra

21

## « Artetik Erteko » mintzaldia: Ainize De Madariaga

Antolatzaileak: Baigura ikastola eta Ezkia ikastola  
Ainize De Madariagaren *Komunitatea hats-bahiturik*  
hizkuntzei buruzko ikerketaren aurkezpena,  
Denen Etxean.

Présentation de l'étude sur les langues  
*Komunitatea hats-bahiturik* par Ainize De Madariaga,  
à la salle municipale.

2019/11

10:00 Maule-Lexarre

23

## Mintzaldia: « Emaztearen leküa eüskal dantzan »



Antolatzailea: Sü Azia alkartea  
Oier Araolaza dantzari eta antropologoak,  
Emaztearen leküa eüskal dantzan aipatüko dü,  
mediatekan.

Conférence du danseur et anthropologue Oier  
Araolaza sur la place de la Femme dans la danse  
basque, à la médiathèque.

2019/11

10:30 Gamue

23

## «Etxetiargoa Amikuzen» mintzaldia

Antolatzailea: Amikuzeko Laminak elkarte  
Zabalik elkarteko Jean-Claude Mailharinek emanik,  
Gamueko jauregian.

Conférence sur les métiers en Amikuze,  
par Jean-Claude Mailharin, au Château de Camou.

2019/11

11:00 Uztaritze

23

## IKASen 60 urteurrena

Antolatzaileak: Ikas zentroa eta Uztaritzeko Herriko  
Etxea (Uzta Hitzan)

IKAS zentroaren 60.urteurrenaren ospakizuna,  
Ikas pedagogia zentroan.

Célébration des 60 ans du centre pédagogique Ikas.

2019/11

20:00 Uztaritze

26



## Mintzaldia: « Emaztearen lekua gizartean » Marikita Tambourin

Antolatzailea: Uzta Hitzan

Marikita Tambourin euskal idazlearen *Emaztearen  
lekua gure gizartean* mintzaldia, Lapurdi gelan.

Conférence de Marikita Tambourin sur la place  
de la Femme dans notre société, à la Salle Lapurdi.

2019/11

16:30 Uztaritze

28  
&29**ZUBILANAK ibilaldi-  
erakusketa - Bi'Arte elkarte**

Antolatzailea: Uztaritzeko mediateka

Euskal mitologia eta artearen inguruko erakusketa, Ixabel Millet eta Hodei Hernando artistekin, Lapurdi gelan.

Lekuak mugatuak, izena emateko : 05 59 93 17 75

Parcours-exposition autour de la mythologie basque, à la salle Lapurdi.

2019/11

19:30 Lekorne

28

**« Artetik Erteko »  
mintzaldiak: Beñat Itoiz**Antolatzaileak: Baigura ikastola eta Ezkia ikastola  
*Gaztain aroa* proiektuaren aurkezpena, Etchebarne ostatuan.

Présentation de «Gaztain aroa» projet autour de la valorisation de la châtaigne, au restaurant Etchebarne.

2019/11

20:30 Iruri

28

**Mintzaldia:  
« Etxahun Iruri »**

Antolatzailea: Xiberoko Botza

Zer hondare ützi deikü Etxahun Irurik ? Zer eragin dü bere obrak egünko kültüran ? Poeta ezagütü düenen jakilegoak izanen dira mintzaldi gaüaldi hontan, herriko gelan.

A l'occasion des 40 ans de la mort du poète souletin Etxahun Iruri, témoignages des personnes qui l'ont côtoyé, à la salle municipale.

2019/11

10:00 Duzunaritze

29

**Mintzaldia: « Garazi eta Hergaraiko eskuara »**

Antolatzailea: Ipar IRAtiko BiltzarrA (IRABIA)  
 Alex Arzellus-en ikerketen aurkezpena, Etxartian.  
*L'eskuara de Garazi et de Hergarai* conférence de  
 Alex Arzellus, à Etxartia.

2019/11

19:30 Hazparne

29

**Mintzaldia: « Musika eta dantzaren arteko loturak »**

Antolatzaileak: Soinubila, Iparraldeko Dantzarien Biltzarra  
 Xabi Echeverry-k dantza eta musiken arteko loturen  
 sendotzeko esperimentazioaren berri emanen du,  
 Hazparnealdeko Elkargoaren Etxean.  
 Conférence du musicien Xabi Echeverry sur les liens entre  
 la musique et la danse, à la Maison de la Communauté  
 du Pays de Hasparren.

2019/11

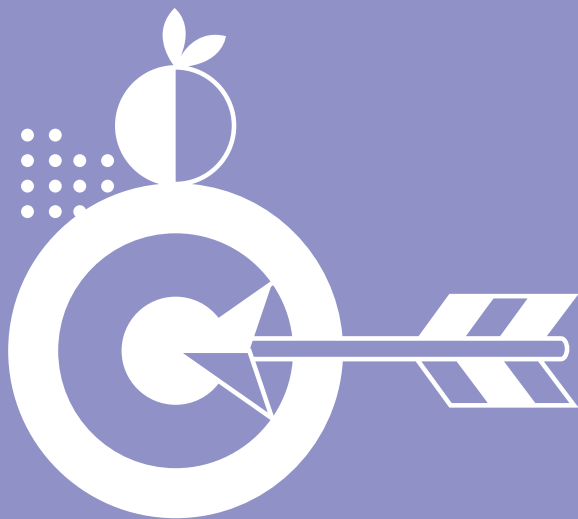
10:00 Donapaleu

30

**« J'apprends le basque – Euskara ikasten dut » liburu aurkezpena**

Antolatzaileak: Euskal Elkargoa - Amikuzeko Mediateka,  
 Zabalik elkarteak  
 Beñat Laxague idazleak bere liburua aurkeztuko du,  
 mediatekan.  
 Présentation du livre par son auteur Beñat Laxague,  
 à la médiathèque.

*Josta eta dasta...*



————— **TAILERAK / ATELIERS** —————



2019/11

10:30 - 12:00

Itsasu

16

**Pintxo party tailerra**

Antolatzailea: Sarde Sardexka

Zortean tiratutako karten arabera, broxeta edo pintxoak prestatu, laborantxa herrikoi eta biologiko mozkinekin, Antxondoa baserrian. Tailerra, 6 urtetik goiti, lekuak mugatuak.

Izena emateko: 07 88 35 82 61

Atelier de cuisine créative à partir de cartes tirées au sort pour réaliser des mini-brochettes et canapés.

Limité à 15 personnes, à la ferme Antxondoa.

2019/11

10:00 - 14:00

Senpere

16  
& 17**« Ekintzen aditzekin »  
dantza ikastaroa**

Antolatzailea: Elirale konpainia

Dantza ikastaro honen helburua “ekintzen aditzekin” jolastea da. Dantzaren plazerra dastatuko da euskaraz, hizkuntzaren ñabardurak biziz eta izendatuz, Larreko kulturgunean.

Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 62 36 98 54

Stage de danse par le prisme de la langue, pour redécouvrir le plaisir de danser à travers l’euskara, à la salle Larreko.

2019/11

20:00 Maule-Lexarre

16

**Mintzapraktika**

Antolatzailea: Zinka Bizirik alkartea  
Euskal Herriko bi musikariek azken hamarkadan sortu den rock kantagintzaren üngürüko aurkezpen bat eginen düe, püblikoaren parte hartzea süstatüz, Zinka ostatüan.

Conférence musicale et interactive avec les chanteurs basques, au bar Zinka.

2019/11

09:30 Anhauze

17

**« Herria ezagutu »  
ibilaldia**

Antolatzailea: Anhauzeko Herriko Etxea  
Anhauze herriaren bisita, herriko aditu batzuekin, ondotik hurrupaldia eskainia. Hitzordua plazan.  
Balade découverte à travers le village d'Anhaux, rendez-vous à la place.

2019/11

10:00 Hazparne

17

**Saski baloia euskaraz**

Antolatzailea: HBC Zarean  
HBC Zarean taldearen saski baloi trebaketa, deneri irekia, lizentzia ukan ala ez, Egoki gelan.  
Séance d'entraînement du club de basket HBC Zarean en euskara, ouvert à tous, à la salle Egoki.

2019/11

18:00 - 19:00

Itsasu

19  
&26**Yoga tailerra**

Antolatzailea: Oreka Yoga elkarte  
Anuxka Garmendiak, Hatha Yoga tailerrak  
proposatuko ditu, Sanoki gelan.

Ateliers Yoga avec Anuxka Garmendia, à la salle Sanoki.

2019/11

09:30 - 16:30

Urruña

20  
&27**Aisialdiak euskaraz**

Antolatzailea: Urruñako Herriko Etxea  
Aisialdi zentroan, herri kirol inizazioak, pilota  
txapelketa eta Euskal Herriari buruzko kultur tailerrak  
antolatuko dira.

Initiation aux jeux de force basque et à la pelote,  
suivie d'ateliers culturels pour les enfants de l'accueil  
de loisirs.

2019/11

18:00 Ziburu

21

**« Gogo dantzan »  
pintxo filo tailerra**

Antolatzailea: Olatz Perez

Maitenia ostaturtik abiatuz, pintxo-filosofia poteoa.

Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 95 78 57 65

Atelier philo itinérant, départ depuis le restaurant  
Maitenia.

2019/11

19:00 Kanbo

21

## Bikoizketa tailerra Binahi agentziarekin

Antolatzailea: Kanboko mediateka

Binahi casting eta figurazio agentziak film baten bikoizketa nola egiten den irakatsiko dute, mediatekan. L'agence de casting et de figuration Binahi propose de découvrir les coulisses du doublage d'un film, à la médiathèque.

2019/11

19:00 Baigorri

21

## Joko gaua

Antolatzailea: Garazi Baigorriko gau eskola

Jokoen inguruan euskara praktikatzeko, Bixentainian. Soirée jeux de société, à Bixentainia.

2019/11

09:00 - 17:00 Itsasu

21  
& 22

## TOPAKETA #1 Elkarte- enpresa elkarlanerako formakuntza

Antolatzailea: Mezenasgo

Enpresa eta elkarten arteko elkar laguntza sustatzeko formakuntza, diruztapen dispositiboan azalpenak, Itsasuko Habia coworking gunean. Izena emateko: 06 44 96 83 90

Formation pour mieux appréhender les partenariats entre associations et entreprises : dispositifs de financements et retours d'expériences, à l'espace de coworking Habia.

2019/11

16:30 Donamartiri

22

## Belaunaldien arteko jokoak

Antolatzaileak: Donamartiriko Herriko Etxea, Belhorritz elkarteak

Handi eta ttipien arteko harremanak euskaraz gozatzeko, herriko gelan.

Un moment de jeux et de partage entre petits et grands, à la salle municipale.

2019/11

10:00 Irisarri

23

## « Euskara dasta, euskaraz josta »

Antolatzailea: Har'Eman elkarteak

Herriko eragile ezberdinek euskararen inguruan hainbat ekimen antolatuko dituzte, herriko plazan.

Moment convivial autour de jeux pour susciter la pratique de l'euskara en s'amusant, au bourg.

2019/11

10:00 - 12:00

Donibane Lohizune

23

## Habi egitea tailerra

Antolatzailea: Baratze Botanikoa

« Nola egiten da txoriendako habia? », baratze botanikoan. 10 urtetik goiti, helduek lagundurik.

Lekuak mugatuak, izena emateko:

botanique@saintjeandeluz.fr

Atelier « nichoirs, mode d'emploi » à partir de 10 ans, accompagné d'un adulte, au jardin botanique.

2019/11

15:00

Kanbo

23

## Haur eta guraso tailerrak

Antolatzailea: Uda Leku Uztaritze

Gurasoentzat: komunikazio « ez bortitzari » buruzko tailerra Maialen Etxart-ekin.

6-11 urteko haurrentzat: ingurumenari buruzko joko bat, Sarde Sardexka elkartearekin, Kanboko ikastolan.

Izena emateko: uztaritze.bilgune@udaleku.eus

Conférence sur le thème de la communication non violente pour les parents et un atelier autour de l'environnement pour les enfants, à l'ikastola de Cambo-les-Bains.

2019/11

15:00 - 18:00

Urruña

23

**Euskararen topaketa**

Antolatzailea: Urruñako Herriko Etxea

Mintzodromoaren gisan, euskaraz hitz egiteko hitzordua, Elkarteen Etxean.

Rencontre qui a pour but de susciter la pratique de l'euskara, à la Maison des Associations.

2019/11

16:30 - 18:30

Hendaia

23

**Pista joko**

Antolatzailea: Mintzaian elkarte

Euskararen erabilera bultzatzeko pista joko, Urtxintxa elkarteak animaturik, haur eta helduentzat. Hitzordua Daniel Ugarte frontoian. Ondotik, 18:30etan pintxo poteoa Baleak elkarte.

Jeu de piste pour enfants et adultes.

Rendez-vous au fronton Daniel Ugarte.

2019/11

19:00 Aiziritze

26

**Joko gaua**

Antolatzaileak: Amikuzeko gau eskola, Aiziritzeko Herriko Etxea

Jokoen inguruan euskara praktikatzeko, herriko gelan.  
Soirée jeux de société, à la salle municipale.

2019/11

19:30 Uztaritze

27

**Mintzapratika**

Antolatzailea: Uztaritzeko Herriko Etxea (Uzta Hitzan)  
Mintzapratika eta jokoak, Uztaritzeko Gaztetxean.

Rendez-vous pour pratiquer la langue à travers le jeu,  
au gaztetxe.

2019/11

20:00 Ezpeleta

28

**« Tokiko mozkinak »  
gauldia**

Antolatzailea: Sarde Sardexka

Ibilaldi gormanta *Trivial pursuit* maneran eta ondotik  
tokiko mozkinen dastaketa, Herriko Etxean.

Animation du jeu « Le rallye gourmand » suivie  
d'une dégustation de produits locaux, à la Mairie.



2019/11

10:30 **Lakarra****30****Psikomotrizitate tailerra**

Antolatzailea: Ttinka elkarte

Maider Goity psikomotrizitatelariak oraindik ibiltzen ez diren haurren gurasoendako tailer bat eskainiko du, herriko gela berotuan.

Atelier de psychomotricité, à destination des parents d'enfants qui ne marchent pas encore, à la salle municipale.

## FILO ARTE TAILERRAK – DANTZA GOGOAN proiektua

<b>20</b>	10:30 - 12:00	Hendaiako mediateka
<b>20</b>	15:00 - 16:30	Hiriburuko multimedia gela
<b>23</b>	10:30 - 12:00	Hazparneko mediateka
<b>27</b>	10:30 - 12:00	Xiberoako mediateka
<b>27</b>	16:30 - 18:00	Donibane Garaziko mediateka

Antolatzailea: Olatz Perez

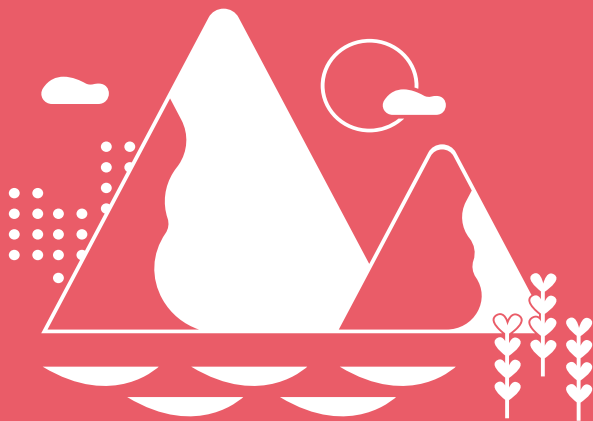
Filosofia eta artea uztartuz, txikitasuna eta laguntasuna kontzeptuak taldeka jorratuko dira, jostatuz.

6 eta 10 urte bitarteko haurrendako.

Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 95 78 57 65

Ateliers philo art pour les enfants de 6 à 10 ans.

... ta bazterrak maita



————— **BISITAK / VISITES** —————

2019/11

## Donamartiri

14  
>>30« **Oneka Eltzarruzeko ardi galdua ibilaldia** »

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa  
 Hazparneko Turismo bulegoan ibilaldiaren liburuxka hartu orduko, Arberoako ondarea deskubritzeko ibilaldi seinalatuak segitu.

Xehetasunak: Turismo bulegoa - 05 59 29 62 02

Découvrez le sentier d'Oneka, la brebis perdue d'Eltzarruze.

2019/11

## Bastida

14  
>>30**Bastida herria ezagutu**

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa  
 Bastidako bisita librea mp3 soinuarekin.

Fitxategia ukaiteko: Turismo bulegoa - 05 59 29 65 05.

Visite commentée de la Bastide-Clairence avec un enregistrement mp3.

2019/11

## Ainhoa

14  
>>30**Ondarearen Etxea**

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa  
 Ainhoako bastidaren historia eta Xareta mugaz gaindiko lurraldearen sekretuak ezagutzeko filma, pantaila panoramikoan.

Xehetasunak: Turismo bulegoa - 05 59 29 93 99

Film de présentation du village d'Ainhoa et de Xareta sur écran panoramique, à la Maison du Patrimoine.

2019/11

10:00 Sara

14

**Sarako bisita gidatua**

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa

Sarako eraikin nagusien bisita.

Hitzordua eta xehetasunak:

Turismo bulegoa - 05 59 54 20 14

Visite guidée de Sare à travers le patrimoine bâti,  
rendez-vous à l'Office de Tourisme.

2019/11

09:30 - 16:00 Donoztiri

15

**Belekarre-Eltzarruze**

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte

Belekarreko zirkuituan ibilaldia, Arberoa ibarrean,  
Donoztiri eta Donamartiri herrien artean.

Izena emateko: 05 59 37 47 20

edo [cpie.pays.basque@orange.fr](mailto:cpie.pays.basque@orange.fr)Randonnée dans les massifs Belekarre et Eltzarruze  
autour de Saint-Esteben.

2019/11

09:30 - 17:00 Urketa

16

**Ardanabiako partak**

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte

Naturagune sentikorra den Ardanabia ibai bazterrean  
ibilaldia, parten ingurumen berezia ezagutzeko.

Xehetasunak eta izena emateko: 05 59 37 47 20

edo [cpie.pays.basque@orange.fr](mailto:cpie.pays.basque@orange.fr)

Balade pour découvrir les Barthes de l'Ardanavy à Urcuit.

2019/11

09:30 - 16:00 Sara

16

**Axuria mendixka**

Antolatzailea: CPIE Euskal Itsasbazterra elkarte  
Sarako lezeetatik abiatuz, Axuria mendiaren itzulia.  
Ibaldian zehar, eremu honetan paisaia osatzen  
duten fauna eta floraren ezagutzea.

Izena emateko: 05 59 74 16 18

edo [abbadia.cpie@hendaye.com](mailto:abbadia.cpie@hendaye.com)

Randonnée Axuria à Sare. Départ depuis les grottes.

2019/11

16:30 Sara

17  
&24**Sarako Lezeak**

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa

Sarako lezeen bisita gidatua.

Izen emateko: 05 59 54 21 88

Sartzea ordainduz.

Visite guidée des grottes de Sare.

2019/11

Atharratze-Sorholüze

19  
&22  
&26  
&29**Herauskorritxe eta Atharratzeren bisita**

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa

Herauskorritxe mitologia günearen ezagützea eta  
Atharratze-Sorholüzen bisita gidatua.

Asteartez 15:00etan eta ostiralez 10:00etan.

Hitzordüa eta xehetarzünak:

Turismo bulegoa - 05 59 28 51 28

Visite de Herauskorritxe, Centre d'interprétation  
de la mythologie basque suivie de la visite guidée  
du village de Tardets-Sorholus.

2019/11

14:00 - 17:00

Kanbo

20

## Elorrimendi mendixka

Antolatzaile: CPIE Euskal Herria elkarte

Elorrimendi mendixka, naturagune sentikorra da. Hazkuntzarako bazter eta ingurumenak, baratzegintzarako eremuak, eta tontorrean zen jauregiaren oroimenak ageri dira. Abiapuntua Elorrimendi ibiltokiko aparkalekutik.

Izena emateko: 05 59 37 47 20

edo [cpie.pays.basque@orange.fr](mailto:cpie.pays.basque@orange.fr)

Balade sur la Coline de la Bergerie à Cambo-les-Bains, départ depuis le parking.

2019/11

15:00

Senpere

20

## Senpereko Pilotari erakustokia

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa

40 minutu irauten duen soinu eta argi bisita, pilotaren munduaren sekretuak ezagutzeko.

Izena emateko: 05 59 54 11 69

Visite de l'écomusée de la pelote et du xistera.

2019/11

09:00 - 12:00 Oragarre

20

**Amikuzeko oihana**

Antolatzaileak: CPIE Euskal Herria elkarteak, Papuna onddo elkartearekin partaidetzan

Udazkena, onddoen sasoa da! Papuna elkarteko lankideak onddo mota ezberdinak ezagutaraziko ditu oihanean ibiliz. Abiapuntua Amikuze oihaneko interpretazio xendraren aparkalekutik.

Izena emateko: 05 59 37 47 20

edo [cpie.pays.basque@orange.fr](mailto:cpie.pays.basque@orange.fr)

Balade dans le Bois de Mixe à Orègue et découverte des différentes variétés de champignons, départ depuis le parking.

2019/11

10:00 Donibane Lohizune

22

**Hiriko bisita gidatua**

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa Donibane Lohizuneko ohiko arrantzaren portuaren bisita. XVII eta XVIII. mendeko etxeak eta Jondoni Joanes Batistaren sekretuak ezagutzeko parada.

Hitzordua eta xehetasunak:

Turismo bulegoa - 05 59 26 03 16

Visite guidée « Cœur de Ville de Saint-Jean-de-Luz », rendez-vous à l'Office de Tourisme.

2019/11

11:00 Getaria

23

## Uhainez uhain

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa  
45 minutuko bisita gidatua. Erdi Arotik gaur egun arte, itsasoari esker, Getariak ukan duen garapena. Hitzordua eta xehetasunak:

Turismo bulegoa - 05 59 26 56 60

Visite guidée de Guéthary « Depuis le Moyen Age jusqu'à nos jours », rendez-vous à l'Office de Tourisme.

2019/11

09:30 - 16:00 Senpere

23

## Santa Barbara mendixka

Antolatzailea: CPIE Euskal Itsasbazterra elkarte  
Santa Barbarako kaskora ibilaldia, mendixkako landare eta animaleen euskarazko izenak ikasteko. Kaskotik, paisaia irakurketa bat proposatuko da joko moduan.

Abiatzea Ibarrungo auzoko Inharria baserritik.

Izena emateko: 05 59 74 16 18

edo [abbadia.cpie@hendaye.com](mailto:abbadia.cpie@hendaye.com)

Balade depuis la ferme Inharria jusqu'à la colline Sainte Barbe.



2019/11

09:30 - 16:00 **Bidarte****27****Erretegiako gun naturala**

Antolatzailea: CPIE Euskal Itsasbazterra elkarte  
 Goizean, Erretegiako mare arteko eremuan, oinezko  
 aisialdiko arrantza eta animale ezagun eta ezezagun  
 batzuk deskubritzeko aukera. Arratsaldean, Erretegiako  
 itsasbazterreko larrean ibilaldia.

Izena emateko: 05 59 74 16 18  
 edo [abbadia.cpie@hendaye.com](mailto:abbadia.cpie@hendaye.com)

Le matin, pêche à pied à Erretegia, l'occasion de  
 découvrir des animaux connus et moins connus.  
 L'après-midi, balade sur la côte de Bidart.

2019/11

09:30 - 17:00 **Arrosa****27****Arrosako Larla**

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte  
 Larlako ondare aberatsaren ezagutzeko ibilaldia:  
 artzaingoa, burdin meategien historia, lekuko  
 naturaguneak, fauna eta flora bereziak.

Abiapuntua Arrosako plazatik.  
 Izena emateko: 05 59 37 47 20  
 edo [cpie.pays.basque@orange.fr](mailto:cpie.pays.basque@orange.fr)

Randonnée-découverte sur la boucle de Larla  
 à Saint-Martin-d'Arrosa.

2019/11

09:30 - 17:00

Izura-Azme

27

## Jondoni Jakue bidean, Larribarre eta Izura artean

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte  
Emmanuel Iñarrarekin, ibilaldia Jondoni Jakue  
bidean Larribarretik Izurara. Lehengo eta oraiko  
beilari lotua den ondarea ezagutzeko.

Abiapuntua Izurako plazatik.

Izena emateko: 05 59 37 47 20

edo [cpie.pays.basque@orange.fr](mailto:cpie.pays.basque@orange.fr)

Balade de Larribar à Ostabat sur le chemin  
de Saint-Jacques-de-Compostelle.

2019/11

09:00 - 17:00

Lorraine

27

## Orhiko basahuntzak

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte  
Orhiko mazelatan ibilaldia Bixente Oyhenart mendi  
gidarekin, berrikitan sartuak izan diren basahuntzak  
ikusteko.

Abiapuntua Donazaharreko plazatik.

Izena emateko: 05 59 37 47 20

edo [cpie.pays.basque@orange.fr](mailto:cpie.pays.basque@orange.fr)

Randonnée au pic d'Orhy à la rencontre des isards.  
Départ depuis la place de Saint-Jean-le-Vieux.

2019/11

09:30 - 17:00 Erango

27

**Larraldoteko bidea**

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte  
Ibilaldia Biduzearen bazterrean, zelai eta mendixken gaindi, giro eta paisaia ezberdinetan, Pirinioekin begi bistan. Abiapuntua Erangoko plazatik.

Izena emateko: 05 59 37 47 20  
edo [cpie.pays.basque@orange.fr](mailto:cpie.pays.basque@orange.fr)

Balade le long de la Bidouze avec vue sur la chaîne des Pyrénées.

Départ depuis la place d'Arancou.

2019/11

14:00 - 17:00 Getaria

29

**Zenitze gune babestua**

Antolatzailea: CPIE Euskal Herria elkarte  
Getariako ezponden gaineko Zenitze naturagune babestuaren bisita: bertan, aberastasun ekologikoak, higadura eta paisaia aztergai izanen dira. Abiapuntua Uhanderea eskolatik.

Izena emateko: 05 59 74 16 18  
edo [abbadia.cpie@hendaye.com](mailto:abbadia.cpie@hendaye.com)

Découverte du site naturel protégé Cénitz sur les falaises de Guetary.

Départ depuis l'école Uhanderea.



  
**euskararen  
urtaroa**  
La quinzaine de l'euskara



[www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr)  
[urtaroa@communaute-paysbasque.fr](mailto:urtaroa@communaute-paysbasque.fr)

La Communauté Pays Basque décline toute responsabilité en cas d'accidents et d'éventuelles modifications dans l'organisation des événements listés dans la brochure. Euskal Elkargoak erantzukizun orori uko egiten dio istripu eta liburuxka hontan agertzen diren ekitaldien aldaketa kasuetan.